

INHALT

Bernhard Fisseni

- Verliehene Wörtchen: „überhaupt“ und „sowieso“ im Deutschen und Niederländischen** 3

Ann Marynissen

- Welk Nederlands voor Duitstaligen? Belgisch-Nederlands: het standpunt van de buitenlandse neerlandistiek** 25

Sven Kohnen

- Dialectverlies in Egmond aan Zee: taalsituatie in een Noord-Hollands vissersdorp**..... 42

Jan Konst

- De oorlog heeft er flink ingehakt, dat mag u gerust weten. Een generationele lectuur van auteurs uit het geboortecohort 1919–1921 DEEL II** 57

Michaël Hinderdael & Heili Verstraete

- ‘Mein Schmerz über den Namen Golubtschik’. Namensymboliek bij Joseph Roth** 77

AUS DER PRAXIS – FÜR DIE PRAXIS

- „In groepjes van vier” : Gruppenarbeit im Niederländischunterricht (Veronika Wenzel)** 88

MISZELLEN UND BERICHTE

- „Zeg ‘t maar!’ – Lehrerfortbildung an der Wasserburg in Kleve-Rindern (Pascal Schaufenberg)**..... 94

- Die ViFa Benelux – Fundgrube und Aktionsfeld für die Niederlandistik (Ilona Riek)** 95

BUCHBESPRECHUNGEN

Doris Abitzsch / Stefan Sudhoff: Welkom! Niederländisch für Anfänger. (Jules van der Marck)	105
Filip Dedeurwaarder-Haas / Irmgard D.J. Gassmann: Wat leuk! A1. Der Niederländischkurs. (Joost Robbe)	106
Max Havelaar of de koffieveilingen van de Nederlandse Handelsmaatschappij. Hertaald en bewerkt door Gijsbert van Es. – Peter Zonneveld (red.): Max Havelaar. Multatuli. Docentenhandleiding. – Dik van der Meulen / Cees Fasseur / Hans van den Bergh: Multatuli. Een zelfportret. Het leven van Eduard Douwes Dekker, door Multatuli verteld. – Ika Sorgdrager / Dik van der Meulen (red.): 'Ik heb u den Havelaar niet verkocht'. Multatuli contra Van Lennep. – Jos van Waterschoot, Multatuli, een iconografie. – Multatuli, Max Havelaar. Voorgelezen door Job Cohen. – Ik zal het hooren. Max Havelaar getoonzet. Concert voor tenor, piano en cello. 150 jaar Max Havelaar – Suske en Wiske 3010. De halve Havelaar. (Jaap Grave)	109
Hubert Roland: Leben und Werk von Friedrich Markus Huebner (1886–1964). Vom Expressionismus zur Gleichschaltung. (Jaap Grave)	113
Jörg Engelbrecht / Simone Frank / Christian Krumm / Holger Schmenk (Hrsg.): Rhein-Maas. Studien zur Geschichte, Sprache und Kultur. 1. Jahrgang, Band 1. (Georg Cornelissen)	116

NIEDERLÄNDISCHE LITERATUR IN ÜBERSETZUNG

Kratzende Federn – Zu Margriet de Moors neuem Roman „Der Maler und das Mädchen“ (Hermann Wallmann)	118
Fallende Engel und Gefühlsgrade unter dem Gefrierpunkt – W.F. Hermans und Louis Paul Boon in neuen und alten Übersetzungen (Michael Bahlke)	121
Bibliografie 1. und 2. Halbjahr 2011	124